

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЧЕТЫРЁХКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕХНИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Е.В. Бурлуцкая, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
(Россия, г. Томск)

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию способов перевода английских четырёхкомпонентных терминов на русский язык, отобранных из технических инструкций области медицинской техники. Актуальность исследования обусловлена быстрым развитием данной области научного знания, и, как следствие, недостаточной изученностью способов перевода на русский язык английских четырёхкомпонентных терминов, представленных в текстах технических инструкций к медицинским приборам.

Ключевые слова: многокомпонентный термин, перевод, способы перевода, техническая инструкция, медицинская техника.

Настоящая статья отражает результаты исследования особенностей перевода английских технических четырёхкомпонентных терминов на русский язык, отобранных из текста технической инструкции к медицинскому прибору.

Актуальность исследования заключается в быстром развитии данной области научного знания и недостаточной изученности способов перевода, применяемых в рассматриваемой терминосистеме. Целью данной работы является выявление особенностей перевода английских четырёхкомпонентных терминов на русский язык.

Материалом исследования послужили 142 многокомпонентных термина, из которых мы взяли на изучение 20 английских и 20 русских четырёхкомпонентных терминов (14% от общего числа), отобранных приёмом сплошной выборки из технической инструкции к медицинскому прибору «MAXIMO II DR D284DRG» [1], и её перевода на русский язык [2]. В работе были использованы следующие методы и приёмы: описательный, сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный, контекстуальный, количественного подсчёта.

Термины являются инструментом профессионального научного общения, опре-

деляют информационное содержание специального текста и играют большую роль при переводе, однако до сих пор не существует единого определения понятия «термин». В нашей работе вслед за М.М. Глушко мы понимаем термин как «слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [3, с. 33].

В настоящее время, для достижения адекватности перевода научно-технических терминов, учёные прибегают к помощи различных переводческих классификаций. При работе с многокомпонентными терминами (МКТ) нами за основу была принята классификация Р. Ф. Проиной [4, с. 21], где МКТ могут переводиться с помощью:

1. Калькирования.

Из всех представленных для анализа терминов, этим способом было переведено 6 терминов, что составляет 30% (пример – таблица 1).

Таблица 1.

Sensing intrinsic cardiac activity	Восприятие собственной сердечной активности
Active implantable medical devices	Активные имплантируемые медицинские устройства

В представленных выше примерах можно заметить, что у каждого слова есть эквивалент в языке перевода. Кроме того, у каждого термина при переводе полностью сохранилась структура. Следовательно, способом перевода является калькирование.

2. Перевода с использованием родительного падежа.

К данному способу перевода относится 4 термина (20%). Пример представлен в Таблице 2.

Таблица 2.

Left ventricular pace polarity	Полярность стимуляции левого желудочка
--------------------------------	--

Известно, что английский язык входит в группу аналитических языков, то есть таких, в которых грамматические отношения передаются через служебные слова, определённый порядок слов и контекст. Русский язык относится к группе флективных языков, в которой слова изменяются при помощи флексий и одним из основных признаков таких языков является наличие падежей. Рассмотрим это на представленном выше примере. *Полярность стимуляции* в русском языке несёт в себе основную нагрузку и является главным словосочетанием, от которого задаётся вопрос, относящийся к родительному падежу. *Pace po-*

larity при переводе на русский язык ставится на первое место, так как является основным словосочетанием, от которого задаётся вопрос. В русском переводе наблюдается тенденция к вынесению на первое место главного существительного с прилагательным, в данном случае *pace polarity*, затем стоит дополнение – *left ventricular*.

3. Перевода с использованием различных предлогов.

Данным способом было переведено 4 терминологических единицы, то есть 20% (пример – таблица 3).

Таблица 3.

Battery-operated implantable device	Имплантируемое устройство работающее от батареи
-------------------------------------	---

В представленном примере следует обратить внимание на ту часть, которая была переведена при помощи предлога, то есть *battery-operated* – «*работающее от батареи*». В русском языке нет прямого эквивалента данному словосочетанию, поэтому

наиболее удобным способом перевода будет перевод при помощи предлога.

4. Перевода одного из компонентов группой поясняющих слов.

Данный способ перевода вообрал в себя всего 1 термин (5%). Пример представлен в таблице 4.

Таблица 4.

Live Rhythm Monitor window	Экран мониторинга ритма в реальном масштабе времени
----------------------------	---

У сочетания слов *live rhythm monitor* нет прямого эквивалента в русском языке, поэтому единственный способ, применимый в данном случае – описательный перевод, а именно: *мониторинг ритма в реальном масштабе времени*, где «*реальному мас-*

штабу времени» соответствует английское слово *live*.

5. Перевода с изменением порядка слов атрибутивной группы. Настоящему способу принадлежит 3 термина (15%) из представленной группы (пример – таблица 5).

Таблица 5.

Transvenous lead-related thrombosis	Трансвенозный тромбоз, обусловленный электродом
-------------------------------------	---

Главным словосочетанием является *transvenous thrombosis* – *трансвенозный тромбоз*, которое мы ставим на первое место при переводе. Затем в качестве дополнения идёт словосочетание *lead-related*, где *lead* – *электрод*, а *-related* указывает на зависимость, обусловленность, привязку.

В представленную классификацию [4] не вошло 2 термина, переведённые методом сужения (10%): *implantable cardioverter defibrillator device* – *имплантируемый кардиовертер-дефибриллятор* и *automatic daily battery voltage* – *напряжение батареи*.

Проанализировав отобранные термины, опираясь на классификацию Р.Ф. Прониной [4], нами был выявлен самый продук-

тивный способ перевода – калькирование, которое составляет 30% из всех представленных для анализа терминов. Во-вторых, наиболее часто встречающимися методами перевода выступают перевод при помощи родительного падежа и перевод с использованием различных предлогов – 20% на каждый приём. Кроме того, 15% принадлежит переводу с изменением порядка слов атрибутивной группы. Самым малочисленным приёмом, применяющимся для передачи безэквивалентной лексики, оказался перевод одного из компонентов группой поясняющих слов – 5%. Также было выяснено, что 2 термина (10%) не подошли ни под один переводческий способ.

Библиографический список

1. *Medtronic* [Электронный ресурс]; Medtronic MAXIMO® II DR D284DRG Digital dual chamber implantable cardioverter defibrillator (VVE-DDDR), режим доступа – Электрон., текстовые дан. – Medtronic Inc., 2008. URL: <http://manuals.medtronic.com/manuals/> свободный, – Загл. с экрана. Яз. англ. Дата обращения: 24.07.2017.

2. *Medtronic* [Электронный ресурс]; Medtronic MAXIMO® II DR D284DRG Цифровой двухкамерный имплантируемый кардиовертер-дефибриллятор (VVE-DDDR), режим доступа – Электрон., текстовые дан. – Medtronic Inc., 2008. URL: <http://manuals.medtronic.com/manuals/> свободный, – Загл. с экрана. Яз. русск. Дата обращения: 24.07.2017.

3. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 117 с.

4. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб. пособие для вузов – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1986.

FEATURES OF FOUR-COMPOUND TERMS TRANSLATION IN MEDICAL ENGINEERING (FROM ENGLISH INTO RUSSIAN)

E.V. Burlutskaia, *student*
National research Tomsk polytechnic university
(Russia, Tomsk)

Abstract. *The article is devoted to researching English technical four-compound terms translation into the Russian language. Terms were collected from medical engineering technical instructions. The problem statement is rapid development of scientific knowledge, and as a consequence, insufficient knowledge of translation methods of translation English four-compound terms used in texts of technical instructions for medical equipment into Russian.*

Keywords: *compound term, translation, translation methods, technical instruction, medical engineering.*